



Hans Weber
Solothurn

Tutto quel che è grande

Per esprimere l'idea di grandezza, le lingue indoeuropee amano servirsi di un radicale *m-* al quale si aggiunge una vocale seguita da una consonante per formare la radice dell'aggettivo. In sanscrito troviamo *mahi-* e *mahant-* (da cui l'hindi *mahat-*). Conoscete i termini *maharaja* e *maharani* che corrispondono ai gruppi latini "magnus rex" e "magna regina" con la differenza che il sanscrito è la lingua delle parole composte, come ad esempio in *Vetalapantsavinsati* "i 25 racconti di un demonio".

Altre lingue hanno la consonante *-g/k-*, come il greco *mégas*, o l'armeno *mec*, e naturalmente il latino *magnus* con il comparativo *maior*, *maius** e il superlativo *maximus*.

Le comparatif *maior* a donné *maire* en français (d'où l'anglais *mayor*) et *Meier* (métayer) en allemand – et naturellement *major* dans toutes les armées du monde.

Alle germanischen Sprachen hatten den Vokal *-i-*: gotisch *mikils*, altnordisch *mikill*, altenglisch *micel*, althochdeutsch *mihhil* (mittelhochdeutsch *michel*).

The Celtic languages have *-r*, Gaelic *mór* (king Malcolm "Canmore" [big head] who avenged his father king Duncan and killed Macbeth), Welsh *mawr*, Breton *meur*. These words are related to Greek *-mōros*, only found in compounds, for instance *enkhesímōros* "great in spear-throwing".

Von da ist es nicht weit bis zu germanischen Eigennamen, wie sie von römischen Schriftstellern übermittelt werden, zum Beispiel *Segimerus*, gebildet mit einem Adjektiv, gotisch als *-mêreis* überliefert "berühmt". Deutsch Namen wie *Waldemar*, von den Slaven nachgebildet als *Vladimir*, danach aber umgedeutet nach *mir* "Welt, Frieden". "Grösse" wird da zu

"Berühmtheit", das ist einleuchtend. Weniger einleuchtend ist aber, dass die Etymologen *Mär(e)* "Kunde" und *Märchen* an dieses Adjektiv anknüpfen; erzählte man ursprünglich wohl nur von grossen, berühmten Recken?

La dimension devient quantité

Dans toutes les langues nous constatons que le sens de "dimension" a tendance à évoluer vers le sens de "quantité"; "grand" devient alors "beaucoup". C'est ainsi que *magis*, adverbe correspondant à l'adjectif *magnus*, a pris le sens de *plus* et l'a même concurrencé. On constate que certaines langues romanes forment le comparatif avec *plus*: italien *più*, romanche *pli*, français *plus*, tandis que d'autres utilisent *magis*: roumain *mai*, catalan *més*, espagnol *más*, portugais *mais*. - *Magis* peut s'entendre comme "plutôt" et devenir une conjonction équivalente au latin *sed*: français *mais*, italien *ma*, etc.

Ce qui est plus étonnant, c'est que le nom du mois de mai, *Maius* (*mensis*) pourrait remonter à la même source. Il paraît que les Romains avaient déjà observé la parenté des noms propres *Maius* et *Maia* avec *magnus*...

One word that typifies the passage from size to quantity is Old English *mycel/micel* "great", Middle English *muchel*, later *much*, Modern English *much*. And of course its comparative *more*, German *mehr*, which has the same root as Celtic *mór* "great".

La relève

Une autre caractéristique des mots exprimant la grandeur, c'est qu'ils tendent à être remplacés. Dans les

langues romanes nous chercherions en vain des adjectifs comme **magnō*, **magne*. Il paraît que dans la langue parlée *grandis* était plus usité que *magnus*. Ce nouveau venu, sans origine connue, a conquis toute l'aire romane: *grande* (et *gran*), *grand*. A noter qu'en français, *grand* n'avait qu'une terminaison pour les deux genres, ce qui explique les reliques comme "grand-mère", "grand-rue", "grand-chose".

Il est possible que *grandis* ait été renforcé par les adjectifs de même initiale et de sens proche *grassus* et *grossus*. Bien, mais il reste d'autres questions. Premièrement, il n'est pas clair si *crassus* "épais, gros" et *grassus* (de même sens) sont un ou deux mots. Et deuxièmement, *grossus* serait-il une altération symbolique de *grassus*, le -o- évoquant mieux la grosseur?

Gleiches gilt auch für die germanischen Sprachen; vergeblich suchen wir nach Nachkommen von urgermanisch **mikil-*. Die nordischen Sprachen haben heute *stor* (verwandt mit altindisch *sthûrâ-* "gross, stark, dick" und russisch *stáryj* "alt", ursprünglich "solid", und vielleicht deutsch *stur*, zur

wichtigen indogermanischen Wurzel *sta-/stha-*), die westgermanischen Sprachen haben *great*, *groot*, *gross*. Nach den Etymologen soll dieses Wort mit *Grütze* und *Griess*, englisch *groats* verwandt sein. "Grobkörniges" hätte sich demnach zu "viel Raum einnehmend" entwickelt? Ein nicht unbedingt einleuchtender Bedeutungswandel; immerhin kann ich darauf hinweisen, dass litauisch *stambùs* "grobkörnig" auch "gross" bedeutet...

As for the word *big*, which tends to replace *great* just as *great* has replaced *mickle*, it is one of those many monosyllables whose origin is unknown (boy, girl, lad, lass, dog, bad, etc.).

A further adjective comes from the French, *large*. Le latin *largus* (sans étymologie claire) signifiait "abondant", surtout à propos des fleuves, puis "qui donne en abondance, généreux", d'où "spacieux, vaste", etc. Une fois encore, nous assistons à une "relève", puisque *largus* a remplacé *latus*. Et nous savons même pourquoi: grâce à l'appui de *longus*, avec lequel il formait couple par l'identité de la finale.

Internationale Grössen

Thanks to the media, electronics, and the young, the Greek *mega-* has resurfaced, though only as a prefix, not as a full-blown adjective. In fact it belongs to the system of SI (Système International) prefixes. These are used for expressing the multiplication by powers of 1000. And they are so bizarre that they really deserve being included in a collection of linguistic curiosities.

The first batch consists of Greek words, albeit some of them sorely disfigured. *Kilo-* 1000¹ goes back to Greek *khílioi* (a thousand) with the *kh-* replaced by *k-* for the benefit of those who can't pronounce /χ/. *Mega-* 1000² is all right. *Giga-* 1000³: the word English *giant*, French *géant*, Italian *gigante* was well established. It goes back to Greek (plural) *Gigantes*, the gigantic savage race, enemies of the gods. *Tera-* 1000⁴ may reflect Greek *téras* "something extraordinary, frightening", "a miracle", "a monster", or it may be a disfigured *tétrá* "four". Why? Well, just look at the following prefix, *peta-* 1000⁵ which is supposed to represent the Greek *pénte* "five". I wonder are there any people unable to articulate /n/? And *exa-* 1000⁶ is Greek *hex* with the *h-* removed for the benefit of the French and others.

Puis, en ayant assez des nombres grecs, les responsables de la Conférence Générale des Poids et Mesures se tournèrent vers l'alphabet latin en ayant soin de commencer à la fin et d'affubler les préfixes à la grecque. Voyez plutôt: *zeta-* 1000⁷, *yotta-* 1000⁸. Continuez, si vous voulez; mais cela devrait suffire, car on prétend que 5 exabytes contiennent tous les mots jamais dits par les humains...

Nota

* Come volete che scriva queste parole in una rivista plurilingue? Gli italiani e i tedeschi scrivono *maior*, i francesi e gli inglesi *major*...



Nero Wolfe.